

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40704
Name	Theoretical approaches to translation studies
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	3.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	1 - Theoretical approaches in translation studies	Obligatory

Coordination

Name	Department
LOPEZ GARCIA, ANGEL	340 - Language Theory and Communication Sciences
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

A contrastive study of the evolution of translation theories in their applicability to translation analysis.

PREVIOUS KNOWLEDGE



Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Contar con conocimientos transversales.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

LEARNING OUTCOMES

- Know the main bibliographical references in the history of translation, as well as the main theoretical currents and reflections on translation.
- Know how to compare different theories based on common fundamental questions and their disparate answers.
- Know how to situate each current in its historical context and in relation to other relevant and dominant sciences at the time in order to understand their basic approaches.
- Knowing the evolution of the discipline as a product of its historical moments.
- Acquire tools for the analysis of translation in general and of translations in particular.

Translated with www.DeepL.com/Translator (free version)



DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction

Limits to translatability?
Difficulties in Translation Praxis.

2. Basic concepts in Translation Studies

Linguistics contributions to Translation.
New approaches and orientations in Translation.
Neurolinguistics and Translation.

3. Translation Studies Models

- Linguistic Model
- Communicational Model

4. Theoretical approaches

- Structuralism. Basic principles and their translational interpretation.
- Generativism. Contribution. Universals of Language.
- Textual Linguistics. Sense and meaning; statement and wording; textual unit.
- Discourse Analysis: a pragmatic approach.

5. Opinions on translation practice

Comments
Lectures extracts

**WORKLOAD**

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	21,00	100
Development of individual work	6,00	0
Study and independent work	48,00	0
TOTAL	75,00	

TEACHING METHODOLOGY

Master classes
Debates
Working groups and cooperative work
Autonomous work, self-instructive learning

EVALUATION

Final test: 50%
Attendance and participation: 20%
Work and practical activities: 30%

REFERENCES**Basic**

- HATIM, B. & MASON, I. (1997): The Translator as Communicator. London/New York: Routledge.
- BRAVO GOZALO, J.M. Y P. FERNÁNDEZ NISTAL (Eds.) (1998): La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales. Valladolid: SAE.
- García Izquierdo, Isabel (2001): La Lingüística aplicada en el currículum del traductor: algunas consideraciones didácticas, en Hermeneus, 2001, Vol. 3, pp. 83-111
- López García, Ángel y Montserrat Veyrat Rigat (2012): Lingüística aplicada a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Additional

- LAPLACE, C. (1994): Théories du langage et théorie de la traduction. Paris: Didier Érudition.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.



- Halliday, M. A. K. (1978), *Language as social semiotics*, London, Arnold
- Jackendoff, R. (1983), *Semantics and Cognition*, Cambridge, The MIT Press
- López-García, A. (1991), "Análisis de la conversación y teoría de catástrofes", *Voz y Letra*, II-1, 3-16
- Penfield, W. & Perot, P. (1963), *The brains record of auditory and visual experience*, *Brain*, 86, 595-696
- Petitot-Cocorda, J. (1985b), *Morphogenèse du sens I*, Paris, PUF
- Pulvermüller, F. (2002) *The Neuroscience of Language. On Brain Circuits of Words and Serial Order*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Sperry, R. (1984), *Consciousness, personal identity and the divided brain*, *Neuropsychologia*, 22, 661-673
- Zaidel, E. (1998), *Language in the Right Hemisphere Following Callosal Partial and Complete Commissurotomy*, in H. Whitaker and B. Stemmer (eds.), *Handbook of Neurolinguistics*, San Diego, Academic Press.

ADDENDUM COVID-19

This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment sense canvis del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original

3. Metodologia docent

Si és possible, classe (presencial) teòrica/pràctica + 50% de tutories per correu-e

També es contempla la publicació de materials a l'aula virtual i la proposta d'activitats per aula virtual

4. Avaluació

Si és possible, prova presencial final, i/o proves d'avaluació contínua de treballs acadèmics. En cas contrari, increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté